

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Тюлегенова Раиса Амиржановна

Должность: Директор

Дата подписания: 27.06.2023 09:04:24

Уникальный программный ключ:

125b8acc44c5568c45bd8abf3dc3ced4a4aed767e8486e18df8ae8b889439a47

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Технический перевод»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 1 из 22

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____



УТВЕРЖДАЮ

Директор Костанайского филиала
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

 Р.А. Тюлегенова

25.05.2023 г.

**Фонд оценочных средств
для рубежного контроля**

по дисциплине (модулю)
Технический перевод

Направление подготовки (специальность)
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2021

Костанай 2023



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Технический перевод»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 2 из 22

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета
филиала

Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета
филиала

Н.А. Кравченко

Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель
Учебно-методического совета

Н.А. Нализко

Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии

Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой

С.М. Морданова

Автор (составитель)
кандидат филологических наук

Гейко Н.Р., доцент кафедры филологии,



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Технический перевод»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 3 из 22

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика».

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение.

Дисциплина: Технический перевод.

Семестр (семестры) изучения: 8 семестр.

Форма (формы) промежуточной аттестации: экзамен.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Технический перевод» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции (по ФГОС)	Содержание компетенций согласно ФГОС	Индикатор содержания компетенции и его содержание	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Уровень
1	2	3	4	5
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1 Выполняет поиск информации с использованием системного подхода для решения поставленных задач.	УК-1.1.3-1 Знает возможные источники получения информации, методы поиска, сбора информации из различных источников, категории системного анализа.	Пороговый
			УК-1.1.У-1 Умеет осуществлять поиск информации, необходимой для решения поставленной задачи, используя различные источники; методологию системного подхода; критически оценивать надёжность источников информации; работать с противоречивой информацией из различных источников.	
			УК-1.1.В-1 Владеет методами поиска, сбора информации из различных источников; в том числе с применением современных информационных и коммуникационных	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Технический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 4 из 22

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			технологий; навыками использования системного подхода для решения поставленных задач.	
			УК-1.1.3-2 Знает особенности работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.	Продвинутый
			УК-1.1.У-2 Умеет применять методы работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.	
			УК-1.1.В-2 Владеет методами работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Технический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 5 из 22

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.</p> <p>УК-1.1.3-3 Знает приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; актуальные отечественные и зарубежные источники для решения поставленных задач; методологию системного подхода.</p> <p>УК-1.1.У-3 Умеет применять приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; системный подход для решения поставленных задач.</p> <p>УК-1.1.В-3 Владеет приёмами и методами поиска, отбора, сбора и обработки информации, полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; методикой системного подхода для решения поставленных задач.</p>	Высокий
ПК-1	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-1.1 Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием.	<p>ПК-1.1.3-13 Знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика</p> <p>ПК-1.1.У-1 Умеет искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и</p>	Пороговый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Технический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 6 из 22

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода	
			ПК-1.1.В-1 Владеет навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями	
			ПК-1.1.3-2 Знает необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники	Продвинутый
			ПК-1.1.У-2 Умеет найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
			ПК-1.1.В-2 Владеет навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода	
			ПК-1.1.3-3 Знает положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода	Высокий
			ПК-1.1.У-3 Умеет анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Технический перевод»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 7 из 22

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>практических переводческих задач</p> <p>ПК-1.1.В-3 Владеет навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста</p>	
		<p>ПК-1.2 Переводит с одного языка на другой письменно.</p>	<p>ПК-1.2.3-1 Знает теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода)</p> <p>ПК-1.2.У-1 Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК-1.2.В-1 Владеет навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода</p>	<p>Пороговый</p>
			<p>ПК-1.2.3-2 Знает основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста</p> <p>ПК-1.2.У-2 Умеет письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и</p>	<p>Продвинутый</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Технический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 8 из 22

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением</p> <p>ПК-1.2.В-2 Владеет навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода</p> <p>ПК-1.2.З-3 Знает принципы письменного перевода</p> <p>ПК-1.2.У-3 Умеет осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности</p> <p>ПК-1.2.В-3 Владеет навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре</p>	Высокий
		<p>ПК-1.3 Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы.</p>	<p>ПК-1.3.З-1 Знает общие правила компрессии текстов</p> <p>ПК-1.3.У-1 Умеет выделять ключевую информацию</p> <p>ПК-1.3.В-1 Владеет методикой</p>	Пороговый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Технический перевод»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 9 из 22

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			аннотирования и реферирования	
			ПК-1.3.3-2 знает теорию основ аннотирования и реферирования	Продвинутый
			ПК-1.3.У-2 умеет использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов	
			ПК-1.3.В-2 владеет навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов	
			ПК-1.3.3-3 знает специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов	Высокий
			ПК-1.3.У-3 умеет работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	
			ПК-1.3.В-3 владеет навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский	
ПК-3	Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	ПК-3.1 владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	ПК-3.1.3-1 знает основы предпереводческого анализа текста	Пороговый
			ПК-3.1.У-1 умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности	
			ПК-3.1.В-1 владеет системой	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Технический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 10 из 22

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста	
			ПК-3.1.3-2 Знает методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Продвинутый
			ПК-3.1.У-2 Умеет выявлять функциональные доминанты текста	
			ПК-3.1.В-2 Владет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	
			ПК-3.1.3-3 Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания	Высокий
			ПК-3.1.У-3 Умеет выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе	
			ПК-3.1.В-3 Владет навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	
		ПК-3.2 Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и	ПК-3.2.3-1 Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе	Пороговый
			ПК-3.2.У-1 Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров	
			ПК-3.2.В-1 Владет основными способами	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Технический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 11 из 22

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		репрезентативности.	достижения эквивалентности в переводе	
			ПК-3.2.3-2 знает способы достижения эквивалентности в переводе	Продвинутый
			ПК-3.2.У-2 умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу	
			ПК-3.2.В-2 владеет переводческими приемами и навыками перевода	
			ПК-3.2.3-3 знает основные приемы перевода и переводческие трансформации	Высокий
			ПК-3.2.У-3 умеет обосновать принятые в процессе перевода решения	
			ПК-3.2.В-3 владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций	
		ПК-3.3 Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.	ПК-3.3.3-1 знает теоретические и методологические основы редактирования	Пороговый
			ПК-3.3.У-1 умеет редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка	
			ПК-3.3.В-1 владеет навыками использования словарей в процессе редактирования перевода	
			ПК-3.3.3-2 знает лексические,	Продвинутый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Технический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 12 из 22

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода	
			ПК-3.3.У-2 Умеет применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода	
			ПК-3.3.В-2 Владеет навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опусок и иных смысловых неточностей и несоответствий	
			ПК-3.3.3-3 Знает методику редакторской обработки письменного текста	Высокий
			ПК-3.3.У-3 Умеет выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода	
			ПК-3.3.В-3 Владеет навыками саморедактирования переводных текстов	

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1 Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства рубежного контроля
1	УК-1.1; ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3; ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3	Производство	Вопросы: Изучение лексики по теме, выполнение упражнений на закрепление новой лексики, изучение лексических и грамматических особенностей текста, изучение правил	Перевод текста и составление глоссария



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Технический перевод»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 13 из 22

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			оформления специальной документации, выполнение предпереводческого и переводческого анализа текстов, письменного и устного перевода в двух направлениях, выполнение редактирования и саморедактирования текста перевода, ответы на вопросы по теме, реферирование и аннотирование текстов	
2	УК-1.1; ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3; ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3	Устройства	Вопросы: Изучение лексики по теме, выполнение упражнений на закрепление новой лексики, изучение лексических и грамматических особенностей текста, изучение правил оформления специальной документации, выполнение предпереводческого и переводческого анализа текстов, письменного и устного перевода в двух направлениях, выполнение редактирования и саморедактирования текста перевода, ответы на вопросы по теме, реферирование и аннотирование текстов	Перевод текста и составление глоссария
3	УК-1.1; ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3; ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3	Интернет	Вопросы: Изучение лексики по теме, выполнение упражнений на закрепление новой лексики, изучение лексических и грамматических особенностей текста, изучение правил оформления специальной документации, выполнение предпереводческого и переводческого анализа текстов, письменного и устного перевода в двух направлениях, выполнение редактирования и саморедактирования текста перевода, ответы на вопросы по теме, реферирование и аннотирование текстов	Перевод текста и составление глоссария
4	УК-1.1; ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3; ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3	Автомобиль	Вопросы: Изучение лексики по теме, выполнение упражнений на закрепление новой лексики, изучение лексических и грамматических особенностей текста, изучение правил оформления специальной документации, выполнение предпереводческого и переводческого анализа текстов, письменного и устного перевода в двух направлениях, выполнение редактирования и саморедактирования текста перевода, ответы на вопросы по теме, реферирование и аннотирование текстов	Перевод текста и составление глоссария



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Технический перевод»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 14 из 22

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			текстов	
--	--	--	---------	--

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств хранятся на кафедре.

3.2 Содержание оценочных средств

3.2.1 Типовые задания к первому рубежному контролю к разделам: Производство.

1. Выполните предпереводческий анализ данного текста, переведите текст и выполните постпереводческий анализ. Опишите переводческие трансформации, используемые при переводе текста. Составьте глоссарий по тексту.

Alloys are metallic compounds made up of one metal and one or more metal or non-metal elements.

Examples of common alloys:

- **Steel:** A combination of iron (metal) and carbon (non-metal)
- **Bronze:** A combination of copper (metal) and tin (metal)
- **Brass:** A mixture of copper (metal) and zinc (metal)

Properties

Individual pure metals may possess useful properties such as good electrical conductivity, high strength, and hardness, or heat and corrosion resistance. Commercial metal alloys attempt to combine these beneficial properties in order to create metals more useful for particular applications than any of their component elements.

Steel, for example, requires the right combination of carbon and iron (about 99% iron and 1% carbon) in order to produce a metal that is stronger, lighter, and more workable than pure iron.

Precise properties of new alloys are difficult to calculate because elements do not just combine to become a sum of the parts. They form through chemical interactions, which depend upon component parts and specific production methods. As a result, much testing is required in the development of new metal alloys.

Melting temperature is a key factor in alloying metals. Galinstan, a low-melt alloy containing gallium, tin, and indium, is liquid at temperatures above 2.2°F (-19°C), meaning its melting point is 122°F (50°C) lower than pure gallium and more than 212°F (100°C) below indium and tin.

Galinstan® and Wood's Metal are examples of eutectic alloys—alloys having the lowest melting point of any alloy combination containing the same elements.

Composition

Thousands of alloy compositions are in regular production with new compositions being developed every year.

Accepted standard compositions include the purity levels of constituent elements (based on weight content). The makeup, as well as the mechanical and physical properties of common alloys, are standardized by international organizations such as the International Organization for Standardization (ISO), SAE International, and ASTM International.

Production

Some metal alloys occur naturally and require little processing to be converted into industrial-



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Технический перевод»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 15 из 22

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

grade materials. Ferro-alloys such as Ferro-chromium and Ferro-silicon, for instance, are produced by smelting mixed ores and are used in the production of various steels. Yet, one would be mistaken to think that alloying metals is a simple process. For example, if one were to simply mix molten aluminum with molten lead, they'd find that the two would separate into layers, much like oil and water.

Commercial and trade alloys generally require greater processing and are most often formed by mixing molten metals in a controlled environment. The procedure for combining molten metals or mixing metals with non-metals varies greatly depending on the properties of the elements being used.

Because metal elements possess great variances in their tolerance of heat and gases, factors such as melting temperatures of component metals, impurity levels, mixing environment, and alloying procedure are central considerations for a successful alloy process.

While elements like the refractory metals are stable at high temperatures, others begin to interact with their environment, which can affect purity levels and, ultimately, the alloy quality. Often in such cases, intermediate alloys must be prepared in order to persuade elements to combine.

As an example, an alloy of 95.5% aluminum and 4.5% copper is made by first preparing a 50% mixture of the two elements. This mixture has a lower melting point than either pure aluminum or pure copper and acts as a "hardener alloy." This is then introduced to molten aluminum at a rate that creates the right alloy mix.

3.2.2 Типовые задания ко второму рубежному контролю к разделам: Устройства.

1. Выполните предпереводческий анализ, переведите текст и выполните постпереводческий анализ. Опишите переводческие трансформации, используемые при переводе текста. Составьте глоссарий по тексту.

GPS, in full Global Positioning System, space-based radio-navigation system that broadcasts highly accurate navigation pulses to users on or near Earth. In the United States' Navstar GPS, 24 main satellites in 6 orbits circle Earth every 12 hours. In addition, Russia maintains a constellation called GLONASS (Global Navigation Satellite System), and in 2007 the European Union approved financing for the launch of 30 satellites to form its own version of GPS, known as Galileo, which is projected to be fully operational by 2020. China launched two satellites in 2000 and another in 2003 as part of a local navigation system first known as BeiDou ("Big Dipper"). In 2006 China, which had a limited participation in Galileo, announced plans to expand BeiDou to a full GPS service as the BeiDou Navigation System. In 2007 China began launching a series of second-generation satellites, known as BeiDou-2, or Compass. The constellation of 35 satellites is scheduled for completion in 2020.

A GPS receiver operated by a user on Earth measures the time it takes radio signals to travel from four or more satellites to its location, calculates the distance to each satellite, and from this calculation determines the user's longitude, latitude, and altitude. The U.S. Department of Defense originally developed the Navstar constellation for military use, but a less precise form of the service is available free of charge to civilian users around the globe. The basic civilian service will locate a receiver within 10 metres (33 feet) of its true location, though various augmentation techniques can be used to pinpoint the location within less than 1 cm (0.4 inch).



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Технический перевод»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 16 из 22

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

With such accuracy and the ubiquity of the service, GPS has evolved far beyond its original military purpose and has created a revolution in personal and commercial navigation. Battlefield missiles and artillery projectiles use GPS signals to determine their positions and velocities, but so do the U.S. space shuttle and the International Space Station as well as commercial jetliners and private airplanes. Ambulance fleets, family automobiles, and railroad locomotives benefit from GPS positioning, which also serves farm tractors, ocean liners, hikers, and even golfers. Many GPS receivers are no larger than a pocket calculator and are powered by disposable batteries, while GPS computer chips the size of a baby's fingernail have been installed in wristwatches, cellular telephones, and personal digital assistants.


The principle behind the unprecedented navigational capabilities of GPS is triangulation. To triangulate, a GPS receiver precisely measures the time it takes for a satellite signal to make its brief journey to Earth – less than a tenth of a second. Then it multiplies that time by the speed of a radio wave – 300,000 km (186,000 miles) per second – to obtain the corresponding distance between it and the satellite. This puts the receiver somewhere on the surface of an imaginary sphere with a radius equal to its distance from the satellite. When signals from three other satellites are similarly processed, the receiver's built-in computer calculates the point at which all four spheres intersect, effectively determining the user's current longitude, latitude, and altitude. (In theory, three satellites would normally provide an unambiguous three-dimensional fix, but in practice at least four are used to offset inaccuracy in the receiver's clock.) In addition, the receiver calculates current velocity (speed and direction) by measuring the instantaneous Doppler effect shifts created by the combined motion of the same four satellites.

Although the travel time of a satellite signal to Earth is only a fraction of a second, much can happen to it in that interval. For example, electrically charged particles in the ionosphere and density variations in the troposphere may act to slow and distort satellite signals. These influences can translate into positional errors for GPS users – a problem that can be compounded by timing errors in GPS receiver clocks. Further errors may be introduced by relativistic time dilations, a phenomenon in which a satellite's clock and a receiver's clock, located in different gravitational fields and traveling at different velocities, tick at different rates.

When positional information is required with pinpoint precision, users can take advantage of different GPS techniques. Differential navigation employs a stationary «base station» that sits at a known position on the ground and continuously monitors the signals being broadcast by GPS satellites in its view. It then computes and broadcasts real-time navigation corrections to nearby roving receivers. Each roving receiver, in effect, subtracts its position solution from the base station's solution, thus eliminating any statistical errors common to the two. The U.S. Coast Guard maintains a network of such base stations and transmits corrections over radio beacons covering most of the United States. Other differential corrections are encoded within the normal broadcasts of commercial radio stations. Farmers receiving these broadcasts have been able to direct their field equipment with great accuracy, making precision farming a common term in agriculture.

3.2.3 Типовые задания к третьему рубежному контролю к разделам: Интернет.

1. Выполните предпереводческий анализ, переведите текст и выполните

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Технический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 17 из 22	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

постпереводческий анализ. Опишите переводческие трансформации, используемые при переводе текста. Составьте глоссарий по тексту.

Advances in satellite technology have given rise to a healthy satellite services sector that provides various services to broadcasters, Internet service providers (ISPs), government, the military, and other sectors. There are three types of communication services that satellites provide: telecommunications, broadcasting, and data communications. Telecommunication services include telephone calls and services provided to telephone companies, as well as wireless, mobile, and cellular network providers.

Broadcasting services include radio and television delivered directly to the consumer and mobile broadcasting services. DTH, or satellite television, services are received directly by households. Cable and network programming is delivered to local stations and affiliates largely via satellites. Satellites also play an important role in delivering programming to cell phones and other mobile devices, such as personal digital assistants and laptops. Data communications involve the transfer of data from one point to another. Corporations and organizations that require financial and other information to be exchanged between their various locations use satellites to facilitate the transfer of data through the use of very small-aperture terminals (VSAT) networks. With the growth of the Internet, a significant amount of Internet traffic goes through satellites, making ISPs one of the largest customers for satellite services.

Satellite communications technology is often used during natural disasters and emergencies when land-based communication services are down. Mobile satellite equipment can be deployed to disaster areas to provide emergency communication.

One major technical disadvantage of satellites, particularly those in geostationary orbit, is an inherent delay in transmission. While there are ways to compensate for this delay, it makes some applications that require real-time transmission and feedback, such as voice communications, not ideal for satellites.

Satellites face competition from other media such as fibre optics, cable, and other land-based delivery systems such as microwaves and even power lines. The main advantage of satellites is that they can distribute signals from one point to many locations. As such, satellite technology is ideal for “point-to-multipoint” communications such as broadcasting. Satellite communication does not require massive investments on the ground – making it ideal for underserved and isolated areas with dispersed populations. Satellites and other delivery mechanisms such as fibre optics, cable, and other terrestrial networks are not mutually exclusive. A combination of various delivery mechanisms may be needed, which has given rise to various hybrid solutions where satellites can be one of the links in the chain in combination with other media. Ground service providers called “teleports” have the capability to receive and transmit signals from satellites and also provide connectivity with other terrestrial networks.

3.2.4 Типовые задания к четвертому рубежному контролю к разделам: Автомобиль.

1. Выполните предпереводческий анализ, переведите текст и выполните постпереводческий анализ. Опишите переводческие трансформации, используемые при переводе текста. Составьте глоссарий по тексту.

SEMICONDUCTORS



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Технический перевод»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 18 из 22

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

The term "semiconductor" means "half-conductor", that is, a material whose conductivity ranges between that of conductors and non-conductors or insulators. They include great variety of elements (silicon, germanium, selenium, phosphorus and others), many chemical compounds (oxides, sulphides) as well as numerous ores and minerals.

While the conductivity of metals is very little influenced by temperature, conductivity of semiconductors sharply increases with heating and falls with cooling. This dependence has opened great prospects for employing semiconductors in measuring techniques.

Light, as well as heat, increases the conductivity of semiconducting materials, this principle being used in creating photo resistances. It is also widely applied for switching on engines, for counting parts on a conveyer belt, as well as various systems of emergency signals and for reproducing sound in cinematography.

Besides reacting to light, semi-conductors react to all kinds of radiations and they are therefore employed in designing electronic counters.

Engineers and physicists turned their attention to semiconductors more than fifty years ago, seeing in them the way of solving complicated engineering problems. Converting heat into electricity without using boilers or other machines was one of them. This could be done as means of metal thermocouples, but in this way impossible to convert more one per cent of the heat into electricity. The thermocouples made later of conductors more generated ten times as much electricity as the metal ones.

Vocabulary notes

1. semiconductor n — полупроводник
2. conductivity n — проводимость
3. range between — колебаться (в пределах)
4. oxide n — оксид
5. sulphide n — сульфид
6. ore — руда
7. emergency signal — аварийный сигнал
8. to turn one's attention (to) — обратить чье-либо внимание (на что-то)

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РУБЕЖНОГО КОНТРОЛЯ

4.1. Порядок проведения рубежного контроля

На выполнение задания рубежного контроля отводится 1 час 30 минут. Рубежный контроль по данной дисциплине представлен в форме перевода текста.

В ходе рубежного контроля студент определяется со стратегией перевода текста, выполняет предпереводческий и постпереводческий анализы текста, перевод текста. Продолжительность – 1 час 30 минут.

4.2. Критерии оценивания рубежного контроля по видам оценочных средств

4.2.1. Критерии оценивания перевода текста и составления глоссария.

Максимальный балл за выполнение перевода текста и составления глоссария – 20 баллов



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Технический перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 19 из 22

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Отлично 18-20 баллов	Хорошо 17-14 баллов	Удовлетворительно 13-8 баллов	Неудовлетворительно-7 баллов
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Средний уровень освоения проверяемых компетенций	Базовый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода. Составлен полный глоссарий по тексту, термины переведены верно, даны пояснения при необходимости. Выдержано необходимое оформление. Ошибки незначительны или отсутствуют.	Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются незначительные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода. Некоторое количество терминов не отображено в глоссарии, перевод терминов содержит некоторые неточности, есть ошибки в оформлении.	Перевод содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления перевода. Глоссарий неполный, перевод некоторых терминов неверен или отсутствует, ошибки в оформлении, пояснения к сложным терминам отсутствуют.	Перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления перевода. В глоссарии отсутствуют основные термины или глоссарий отсутствует. Грубые ошибки в переводе, отсутствует оформление.

4.3. Результаты рубежного контроля и уровни сформированности компетенций



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Технический перевод»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 20 из 22

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

При подведении итогов учитываются результаты текущей и рубежной аттестации. Полученные за текущую и рубежную аттестацию баллы суммируются с баллами, полученными за каждый этап при прохождении промежуточной аттестации:

0-49 баллов - неудовлетворительно (2);

50-74 баллов - удовлетворительно (3);

75-90 баллов - хорошо (4);

91-100 баллов - отлично (5).

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:

Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке отлично:

Обучающийся знает назначение наиболее распространенных средств автоматизации информационной деятельности (текстовых редакторов, текстовых процессоров, графических редакторов, электронных таблиц, баз данных, компьютерных сетей); методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания; необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники; знать основные модели перевода, основные виды переводческих соответствий, типологию переводческих трансформаций, основные приемы перевода, факторы, определяющие выбор того или иного приема в зависимости от специфики ситуации перевода и жанра переводимого материала; основные методы изучения и описания переводческого процесса (модели перевода); сущность и механизмы осуществления перевода, понятие эквивалентности и адекватности перевода; грамматические, синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе; технологии перевода в отношении используемых научных и технических терминов и определений, типы словарей, их структуры, специфики подачи информации и ее организации, типы словарей, их структуры, специфики подачи информации и ее организации, этапы проведения предпереводческого анализа.

- Обучающийся способен использовать готовые информационные модели, оценивать их соответствие реальному объекту и целям моделирования; выполнять предпереводческий анализ конкретного языкового материала с учетом всех синтагматических и парадигматических связей с целью достижения адекватности перевода; анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач; выполнять устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом точное соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию переводимых текстов, соблюдение установленных научных, технических и других терминов и определений; эффективно использовать синонимические и другие ресурсы русского языка при переводе; подбирать эквиваленты, пользуясь специализированными словарями; составлять тексты с использованием лексики научной, технической, общественно-политической, экономической и другой специальной литературы осуществлять перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Технический перевод»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 21 из 22

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

- Обучающийся владеет навыками работы с самыми распространенными программами, позволяющими автоматизировать информационную деятельность (текстовые редакторы, графические редакторы, электронные таблицы, базы данных и т.д.); навыками смыслового анализа текста; навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста; в достаточной мере владеть способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять эти приемы перевода на практике; нормами лексической эквивалентности и навыками оформления текста согласно лексическим, грамматическим и стилистическим нормам языка в переводе.

Средний уровень соответствует оценке хорошо:

- знать электронные ресурсы языкового материала; понятия и явления, связанные с проведением предпереводческого анализа (цель создания оригинала, цель создания текста перевода, адресат ПТ, жанровостилистические, языковые особенности текста и т.п.); способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика; положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода; основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода; нормы лексической эквивалентности; наиболее употребительные фразеологизмы, условные сокращения;
- проанализировать ряд лексем по нескольким словарям и электронным ресурсам; осуществлять предпереводческий анализ текста, выявлять несоответствия перевода оригиналу; найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; отличать перевод от других видов языкового посредничества; аргументировано применять переводческие трансформации (перестановки, замены, добавления опущения) с целью нахождения оптимального варианта перевода; определять внутреннюю форму слова для подбора лексического эквивалента;
- электронными ресурсами языкового материала для решения лингвистических задач; оптимальным для той или иной задачи объемом дополнительных ресурсов во избежание траты времени на анализ избыточных ресурсов; навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода; основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода; навыком свободного составления текстов научной, технической, общественно-политической, экономической и другой специальной тематики;

Базовый уровень соответствует оценке удовлетворительно:

- типы словарей, их структуры, специфики подачи информации и ее организации; этапы проведения предпереводческого анализа; основные способы достижения эквивалентности в переводе; этимологию слов для подбора лексического эквивалента; лексические единицы, частотные для изучаемых производственных отраслей;
- выделить типологические признаки словарей по выбору; вести работу по уточнению и унификации терминов, понятий и определений, встречающихся в текстах по различным отраслям экономики, знаний, науки и техники; искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода; применять основные приемы перевода, отбирать языковые средства, адекватные коммуникативной ситуации; применять переводческие трансформации при переводе текстов различных жанров;



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Технический перевод»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 22 из 22

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

- работы с электронными словарями для решения лингвистических задач; методикой предпереводческого анализа исходного текста или высказывания; навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями; минимальным набором способов достижения эквивалентности в переводе и способностью применять эти приемы перевода на практике; навыком интерпретации внутренней формы слова.

Недостаточный уровень соответствует оценке неудовлетворительно.